

3. Dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/  
په هغه کار باندي موافقه چي د کاري اړیکې بهر ترسره شوی وي.

## Obsah/ منځانګه:

- په هغه کار باندي موافقه چي د کاري اړیکې بهر / ترسره شوې وي
- Dohoda o vykonaní práce/ د کار د فعالیت په اړه موافقه
- Dohoda o pracovnej činnosti/ په کاري فعالیتونو موافقه
- Dohoda o brigádnickej práci študentov/ د زده کونکو په لندمهاله کار باندي موافقه

# Dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/

په هغه کار باندی موافقه چې د کاري اړیکې بهر ترسه شوي وي

Zamestnávateľ môže na plnenie svojich úloh alebo na zabezpečenie svojich potrieb **výnimocne** využívať prácu osôb na základe jednej z dohôd o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/ کاروګمارونکي ( کارفرما) په استثنائي توګه د افراډو کار د یوې موافقتنامې پراساس د کارموندنې اړیکې خخه بهر ترسه شوي نندې ترسه کولو لپاره یا د هغه اړتیاوپوره کولو لپاره کاروې.

**مهم:** دا موافقتنامې د کار / Dohody nemajú nahrádzať prácu vykonávanú na základe pracovnej zmluvy/ ګماننې قرارداد لاندې ترسه شوي کار څای نشي نیولی!

بدا موافقتنامې په اړه قسمه دي

- Dohoda o vykonaní práce – **ide o prácu, ktorá je vymedzená výsledkom/ د کار د فعالیت په اړه موافقه: دا هغه کار دی چې د پایلې په اساس تعریفیزې**
- Dohoda o pracovnej činnosti – **ide o príležitostnú činnosť vymedzenú druhom práce/ د کاري فعالیتونو په اړه موافقه - دا یو وقتی (عارضي) فعالیت دی چې د کار یوں په اساس تعریفیزې**
- Dohoda o brigádnickej práci študentov – **ide o príležitostnú činnosť vymedzenú druhom práce/ د زده کونکو لندمهاله کار په اړه موافقه - دا یو عارضي (وقتي) فعالیت دی چې د کار یوں په اساس تعریفیزې**

# Dohody o práciach vykonávaných mimo pracovného pomeru/

## په هغه کار باندی موافقه چې د کاري اړیکې بهر ترسه شوی وي

- Dohody musia mať **písomnú formu**, inak sú neplatné/ دا تروونه باید په لیکلی بنه وي، کنه نو باطل دي
- Dohody je možné uzavrieť s osobou mladšou ako 18 rokov len, ak výkon práce neohrozí jej zdravý vývoj, تروونه ممکن د 18 کلن کم عمر لرونکي شخص سره یوازي هغه وخت لاسیلک کیدلای شي کله چې د کار bezpečnosť a mravnosť/ فعالیت د هغې صحې پرمختګ ، خوندیتوب او اخلاقې اړخ له خطر سره مخامنځ نه کړي.
- Dohody nie je možné uzatvoriť na činnosti, ktoré sú predmetom Autorského zákona, ako napríklad za účelom vytvorenia literárneho alebo uměleckého diela/ تروونه ممکن د هغه فعالیتونو لپاره ونه کړل شي کوم چې د کاپې حق قانون موضوع وي ، لکه د ادبی یا هنري کار رامینځته کولو هدف لپاره.
- Na základe dohody nesmiete odpracovať za jeden deň viac ako 12 hodín (ak ste mladistvý, nesmiete za deň pracovať viac ako 8 hodín)/ د موافقې پراساس ، تاسو ممکن په یوه ورڅ کې له 12 ساعتونو څخه پېر کار ونکړئ (که تاسو د 18 کالو څخه کم عمر لرئ ، تاسو ممکن په ورڅ کې له 8 ساعتونو څخه پېر کار ونکړئ.

# Dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/

## په هغه کار باندي موافقه چي د کاري اريکي بهر ترسره شوي وي

- **DÔLEŽITÉ:** Ak pracujete na základe jednej z dohôd, nemáte nárok na platenú dovolenku ani na náhradu mzdy pri prekážkach v práci (práceschopnosť, ošetrovanie člena rodiny, pracovné voľno)/  
مهم: کارمند د کار په وخت کي د خنیونو په صورت کي د بامزده) سره د مزده) رخصتی مستحق نه دی (د ناروغی رخصت ، د ماشوم /کورنی غری بشپر پاملرنی رخصت ، د کار څخه رخصت)
- Zamestnávateľ Vám nemôže nariadiť pracovnú pohotovosť prácu nadčas. Máte nárok na minimálnu mzdu aj pri práci na základe dohôd, taktiež na príplatky za prácu v sobotu, nedel'u, v noci a pod. Ak pracujete cez sviatky, patrí Vám za každú hodinu práce vo sviatok dohodnutá odmena zvýšená najmenej o 3,58 eura. Aj pri dohodách je potrebné dodržiavať ustanovenia Zákonníka práce o pracovnom čase, prestávkach v práci, odpočinku, dňoch pracovného pokoja, nočnej práci کارگمارونکی ستاسو څخه د اضافی کاری غوبښنه نشي کولای تاسو دحد اقل اجرت مستحق یاست کله چي د موافقتنامو پر بنست کار / a ochrane práce/ کوئی ، او همدارنګه د شنبه ، یکشنبه ، شپی کار ، او نورو کارونو لپاره تاسود تادیبی مستحق یاستی. که تاسود بانکی (يعني عمومي) رخصتیو کي کار کوئي وي. د کاري ساعتونو ، کاري ساعتونو ، رخصتیو ، کارونو EUR 3.58 ، تاسود هر ساعت په بدل کي د مثل شوي اجوره مستحق یاست چي باید لبرترلږه رخصتیو ، شپی کار او روغتیا او خوندیتوب په اړه د کار قانون مقررات هم پدې تړونونو پلي کېږي.
- Zamestnávateľ je povinný viesť evidenciu všetkých dohôd, ktoré uzatvára/ کارگمارونکی باید د تیولو ترسره شوو موافقتنامو ریکارد وساتي.

# Dohoda o vykonaní práce/ د کار د فعالیت په اړه موافقه

**KOĽKO?** Prácu možno vykonávať **najviac 350 hodín v kalendárnom roku** – tento limit platí pre všetky dohody o vykonaní práce, ktoré uzavriete s tým istým zamestnávateľom/ خومره؟ د کار د ۳۵۰ ساعتونو لپاره ترسره کیبلی شي. دا د تولو هغه موافقنامو چې د کار د فعالیت په اړه د یو کال په اوږدو کې کار د عیني کارکمارونکي سره ترسره شوي وي، د پلي کيدو وردي.

**AKO DLHO?** Dohoda sa uzatvára na dobu určitú, max. 12 mesiacov. Dohodu je potrebné uzatvoriť najneskôr deň pred začatím vykonávania práce/ د خومره موډي لپاره؟ دا موافقنامه د محدود وخت لپاره ترسره کیبوی چې حد اکثر يې ۱۲ میاشتی دی. موافقnامه باید د کار د شروع کولو څخه یوه ورځ مخکي ترسره شي او ددي نه تاخیر نشي.

**SKONČENIE:** Dohoda skončí vykonaním a odovzdaním výsledku práce. Zamestnávateľ môže od dohody odstúpiť, ak zamestnanec nevykoná prácu v dohodnutom čase. Zamestnanec môže odstúpiť od dohody, ak mu zamestnávateľ nevytvorí dohodnuté pracovné podmienky, د موافقنامي فسخه: دا موافقنامه د کار اجراء او کاري نتيجي ترلاسه کولو سره پای ته رسیزی. کارکمارونکي ممکن له موافقی څخه لاس واخلي که چيرې کارمند په تاکل شوي وخت کي کار ترسره نکري. کارمند کولی شي له تبرون څخه وګرځي که چيرې کارکمارونکي موافقه شوي کاري شرایط رامینځته نکړي کوم چې د کار ترسره کولو لپاره اړين دي.



# Dohoda o vykonaní práce/ د کار د فعالیت په اړه موافقه

موافقنامه باید په لیکلی بنه وي او لاندې عناصر ولري / Dohoda je písomná a obsahuje nasledovné/

- určenie pracovnej úlohy, ktorú má zamestnanec pre zamestnávateľa vykonať/ د کار فرما لپاره په ترسره کولو مکلف وي
  - dohodnutú odmenu za vykonanú prácu/ د ترسره شوي کار په بدل کي د موافقه شوي مزد تعینول
  - dobu, v ktorej sa má pracovná úloha vykonať/ هغه موته د کوم په جريان کي چي باید کار ترسره او پوره شي
  - dohodnutý rozsah práce (pracovného času)/ کاري وخت: د موافقه شوي کار اندازه
- Odmena za prácu sa vyplatí po dokončení a odovzdaní práce, ak sa zamestnanec a zamestnávateľ nedohodnú, že časť odmeny sa poskytne už po vykonaní časti práce/ مزد د کار د پوره کولو او تسليمول وروسته ورکول کېږي مګر که چيرته کارمند او کار فرما دasicي موافقه کړي وي چې یوه برخه د مزد به د کار د یوې برخې د بشپړولو وروسته ورکول کېږي.
- Zamestnávateľ je povinný viest' evidenciu rozsahu odpracovaného času (denná dĺžka časového úseku)/ کار ورکونکۍ مکلف دی چې د ترسره شوي کار ورځنۍ اندازه (د ورځنۍ وخت اوږدوالۍ) ریکارډ وساتي.

# د کاري فعالیتونو په اړه موافقه / Dohoda o pracovnej činnosti



**KOĽKO?** Prácu možno vykonávať najviac 10 hodín týždenne – tento rozsah nie je možné prekročiť/ ۱۰ ساعتونو څخه زیات وخت لپاره ترسره نشي. ددي/ اندازه څخه اضافوالي ممکن نه دی.

**AKO DLHO?** Dohoda sa uzatvára na dobu určitú, max. 12 mesiacov/ مودي لپاره؟ دا موافقنامه د محدود وخت لپاره ترسره کېږي چي حداکثر یې ۱۲ میاشتی دی.

**SKONČENIE:** Dohodu je možné ukončiť dohodou zamestnávateľa a zamestnanca k dohodnutému dňu, okamžitým skončením (ako pri pracovnom pomere) alebo písomnou výpovedou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 15 dní od doručenia výpovede/ ( د موافقنامې فسخه: موافقنامه د طرفینو ) ( د کارمند او کارفرما ) د عمومي رضایت په اساس فسخه کیدلای شي، سمدستي او عاجله فسخه کاري اړیکې په صورت کي یاد ۱۵ ورځو په مخکني خبرتیا ورکولو سره په کوم کې د فسخې علت نه وی ذکر شوي

# د کاري فعالیتونو په اړه موافقه / Dohoda o pracovnej činnosti

موافقنامه باید لیکلی وي او لاندې عناصر ولري / Dohoda je písomná a obsahuje nasledovné:

- dohodnutá náplň práce / موافقه شوي کاري ساحي مشخص کول
  - dohodnutá odmena za vykonanú prácu / د تاکل شوي کار په بدل کي د مزد تعینول (مزد)
  - dohodnutý rozsah pracovného času / موافقه شوي کاري وخت اندازه تاکل
  - doba, na ktorú sa dohoda uzatvára / موافقنامه مود
- Odmena za prácu (výplata) musí byť vyplatená v termíne uvedenom v dohode, najneskôr však do konca nasledujúceho mesiaca / مزد باید په هغه تاريخ کارمند ته تأدیه شي کوم چي په قرارداد کي تاکل شوي خو باید د بلی میاشتني آخر ته ونځنډول شي
- Jeden originál dohody je pre zamestnanca, treba si ho doma uschovať / د قرارداد یوه اصلی نسخه باید کور کي محفوظه وسائل شي
- Zamestnávateľ je povinný viest' evidenciu pracovného času (začiatok a koniec pracovného času) / کارفرما مکلف دي چي د کاري ساعتونو ریکارڈ وساتي (د کاري ساعتونو پیل او پای)

# د زده کونکو په ټنډمهاله کار باندي موافقه/ Dohoda o brigádnickej práci študentov

**KTO?** Ak ste študent strednej školy alebo študent dennej formy vysokej školy/ univerzity a máte menej ako 26 rokov (prácu možno vykonávať do konca kalendárneho roka, v ktorom dovršíte 26 rokov)/  
څوک؟ که تاسو د ثانوي بنوونځي زده کونکي یاست یا د بشپړ وخت کالج / پوهنتون زده کونکي یاست او عمر مو د 26 کلونو څخه کم وي نو تاسو د هغه کال تر پای چې تاسو په کي ۲۶ کلني ته رسیزی، کار ترسره کولای شئ.

**KOĽKO?** Prácu možno vykonávať najviac 20 hodín týždenne v priemere, pričom tento priemer sa څومره؟ کار باید په اونۍ کې په اوستې ټول 20 posudzuje za celú dobu, na ktorú bola dohoda uzatvorená/  
 ساعته نه پیرنه وي ، پداسي حال کې چې دا اوستې باید د تولی کاري دوری څخه حساب شي د کوم لپاره چې تبرون شوی دی.

**AKO DLHO?** Dohoda sa uzatvára na dobu určitú, max. 12 mesiacov/ د څومره موږي لپاره؟ دا موافقنامه د محدود وخت لپاره ترسره کېږي چې حد اکثر یې ۱۲ میاشتی دی.

**SKONČENIE:** Dohodu je možné ukončiť dohodou zamestnávateľa a zamestnanca k dohodnutému dňu, okamžitým skončením (ako pri pracovnom pomere) alebo písomnou výpovedou bez uvedenia dôvodu  
د موافقنامې فسخه: موافقنامه د طرفینو (کارمند او کارفرما) د عمومي رضایت په اساس فسخه کیدلای شي، سمدستي او عاجله فسخه( د کاري اړیکې په صورت کي یا د ۱۵ ورځ په مخکنې خبرتیا ورکولو سره په کوم کي د فسخې علت نه وي ذکر شوي



# د زده کونکو په ټنډمهاله کار باندي موافقه/ Dohoda o brigádnickej práci študentov

موافقتنامه باید لیکلی وي او لاندی عناصر ولري / Dohoda je písomná a obsahuje nasledovné/

- د موافقه شوي کاري ساحي مشخص کول / dohodnutá náplň práce/
- د موافقه شوي کاري ساحي مشخص کول / dohodnutá odmena za vykonanú prácu/
- د موافقه شوي کاري وخت اندازه ټاکل / dohodnutý rozsah pracovného času/
- doba, na ktorú sa dohoda uzatvára/ د موافقتنامي موده

- د زده کونکي د حالت تصدق (د نبۈونئى / Súčasťou dohody je potvrdenie o štatúte študenta strednej alebo vysokej školy / پوهەتۈن خەھە) د ترۇن سەرە ضميمە كېرىزى.
- د قرارداد يوه اصلىي نسخه باید کور كى محفوظه / Jeden originál dohody je pre zamestnanca, treba si ho doma uschovat' / وسائل شى
- Odmena za prácu (výplata) musí byť vyplatená v termíne uvedenom v dohode, najneskôr však do konca nasledujúceho mesiaca / مزد باید په هغه تاريخ کارمند ته تأديه شى كوم چي په قرارداد کي ټاکل شوي خو باید د بلی میاشتى اخر ته وئەنخىول شى
- Zamestnávateľ je povinný viesť evidenciu pracovného času (začiatok a koniec pracovného času) / کارفرما مكلف دى چي د کاري ساعتونو رېكارد وساتىي ( د کاري ساعتونو پىل او پاي )

# د زده کونکو په لندمهاله کار باندي موافقه/ Dohoda o brigádnickej práci študentov

## Dôležité! / مهم!

Pred podpísaním dohody môžete požiadať svojho zamestnávateľa o uplatnenie výnimky z platenia

د ترون لاسليک کولو دمکه تاسو کولی شئ د خپل /  
دôchodkového poistenia (podľa § 227a zákona o sociálnom poistení)/  
برخی سره سم). کار گمارونکي خخه د تقاعد بیمي له تادیي خخه د استثنا لپاره غوبننته وکرئ (د تولنیز بیمي قانون د 227

- Ak požiadate o túto výnimku a Váš mesačný príjem neprekročí 200 eur, nebudete platiť dôchodkové poistenie vôbec; ak máte príjem viac ako 200 eur, tak budete platiť dôchodkové poistenie (7%) iba z prekročenej  
که تاسو د دی استثنا لپاره غوبننته وکرئ او ستاسو میاشتنی عايد له 200 يورو خخه زیات نه وي ، نو تاسو به د تقاعد بیمه نه /  
تادیه کوئ؛ خو که ستاسو میاشتنی عايد د 200 يورو خخه لور وي ، نو تاسو به د تقاعد بیمه (7) فیصدہ یوازی دهげ مقدار خخه تادیه  
کوئ چي د 200 يورو خخه زیات وي.
- Ak o túto výnimku nepožiadate, zamestnávateľ Vám bude strhávať dôchodkové poistenie z celého platu/  
که چيرته تاسو د دغه استثناء لپاره درخواست ونکرئ نو ستاسو کارفرما به ستاسو د تول مزد خخه تقاعد بیمه وضع کوي
- Ak máte viac ako jednu dohodu o brigádnickej práci študentov, o túto výnimku môžete požiadať iba vo vzťahu  
که چيرته تاسو د یونه زیات د زده کونکو لندمهاله کار کولو قرارداد لرئ نو تاسو د دی استثناء لپاره یواحی د یو  
قرارداد په اړه غوبننته کولای شئ



Informačný material bol vytvorený ako súčasť Informačného balíčka o pracovnom práve pre utečencov v rámci projektu „Podpora utečencov v ich integrácii na pracovný trh“. Za jeho obsah zodpovedá výlučne Liga za ľudské práva/

دا معلوماتي مواد د مهاجرينو د کار د کړی د یوې برخې په توګه رامینځته شوي دي او ددي پروژې یوه حصې ده "د کار بازار ادغام لپاره د کډوال ټواک". د دي مينځپانګي لپاره د بشري حقوقو ليګ یوازنې مسؤول دي.

© Liga za ľudské práva  
2021



Projekt je podporený vládou Spojených štátov amerických v rámci grantovej schémy  
دا پروژه د متحده ایالاتو حکومت لخوا د جولی تافت ګرانت/ Julie Taft určenej na pomoc utečencom/  
سکیم لاندې د مهاجرينو سره د مرستي لپاره ترسره کېږي